

撤稿声明

撤稿文章名: 美国媒体南海争端新闻报道中的中国国家形象建构——基于语料库的语义韵研究
作者: 张丹

* 通讯作者: 邮箱: alice-dan.zhang@connect.polyu.hk

期刊名: 现代语言学 (ML)
年份: 2019
卷数: 7
期数: 6
页码 (从X页到X页): 827-837
DOI (to PDF): <http://dx.doi.org/10.12677/ML.2019.76110>
文章ID: 2910634
文章页面: <https://www.hanspub.org/journal/PaperInformation.aspx?paperID=33085>
撤稿日期: 2020-02-25

撤稿原因 (可多选):

- ☒ 所有作者
☐ 部分作者:
☐ 编辑收到通知来自于
☐ 出版商
☐ 科研机构:
☐ 读者:
☐ 其他:
撤稿生效日期: 2020-02-25

撤稿类型 (可多选):

- ☐ 结果不实
☐ 实验错误
☐ 数据不一致
☐ 分析错误
☐ 内容有失偏颇
☐ 其他:
☐ 结果不可再得
☐ 未揭示可能会影响理解与结论的主要利益冲突
☐ 不符合道德
☐ 欺诈
☐ 编造数据
☐ 虚假出版
☐ 其他:
☐ 抄袭
☐ 自我抄袭
☐ 重复抄袭
☐ 重复发表 *
☐ 侵权
☐ 其他法律相关:
☐ 编辑错误
☐ 操作错误
☐ 无效评审
☐ 决策错误
☐ 其他:
☒ 其他原因: 数据库收录问题

出版结果 (只可单选)

- ☐ 仍然有效.
☒ 完全无效.

作者行为 失误 (只可单选):

- ☐ 诚信问题
☐ 学术不端
☒ 无 (不适用此条, 如编辑错误)

* 重复发表: "出版或试图出版同一篇文章于不同期刊."

历史

作者回应:

☐ 是, 日期: yyyy-mm-dd

☒ 否

信息改正:

☐ 是, 日期: yyyy-mm-dd

☒ 否

说明:

“美国媒体南海争端新闻报道中的中国国家形象建构——基于语料库的语义韵研究”一文刊登在 2019 年 12 月出版的《现代语言学》2019 年第 7 卷第 6 期第 827-837 页上。因知网收录问题, 作者申请撤稿。根据国际出版流程, 编委会现决定撤除此稿件, 保留原出版出处:

张丹. 美国媒体南海争端新闻报道中的中国国家形象建构——基于语料库的语义韵研究[J]. 现代语言学, 2019, 7(6): 827-837.

<http://dx.doi.org/10.12677/ML.2019.76110>

指导编委:

Firstname Lastname
(function e.g. EiC, journal abbreviation)

所有作者签名:

张丹

Discursive Construction of China's Image in the US's Media Reporting of the South China Sea Disputes

—A Corpus-Based Semantic Prosody Study

Dan Zhang^{1,2}

¹College of Applied Science and Technology, Hainan University, Danzhou Hainan

²Faculty of Humanities, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong

Email: alice-dan.zhang@connect.polyu.hk

Received: Oct. 21st, 2019; accepted: Nov. 11th, 2019; published: Nov. 21st, 2019

Abstract

With the improvement of China's overall national strength, the western media has greatly promoted "China Threat Theory" and "China Responsibility Theory", affecting the construction and dissemination of China's image in the globe. With the US's media reporting of the South China Sea disputes as data, this study explores the discursive construction of China's national image and the ideology behind media discourse by analyzing the semantic preference and semantic prosody of claim, action and dispute, three collocates of "China" in the corpus within the framework of Extended Unit of Meaning. Findings demonstrate that the US media coverage focuses on China's claims in the South China Sea, island construction and resolution to the South China Sea disputes. China is constructed as hegemonist, threat, a destroyer of international order and a bully with the use of negative semantic prosody in the media discourse, which reveals prejudice in the media discourse. This in essence arises from America's policy and national interests in the South China Sea regions.

Keywords

Semantic Prosody, National Image, Extended Unit of Meaning, The South China Sea Disputes, Critical Discourse Analysis

美国媒体南海争端新闻报道中的中国国家形象建构

——基于语料库的语义韵研究

张 丹^{1,2}

¹海南大学应用科技学院, 海南 儋州²香港理工大学人文学院, 香港

Email: alice-dan.zhang@connect.polyu.hk

收稿日期: 2019年10月21日; 录用日期: 2019年11月11日; 发布日期: 2019年11月21日

摘要

随着中国综合国力的提升, 西方媒体大肆渲染“中国威胁论”、“中国责任论”, 直接影响中国国家形象在全球的塑造和传播。本研究以美国主流媒体关于南海争端的新闻报道为语料, 利用语料库语言学研究方法, 基于扩展意义单位模型, 分析语料库中China的搭配词如“claim, action, dispute”的语义倾向和呈现的语义韵, 探讨美国媒体对中国国家形象的话语建构及话语背后的意识形态。研究结果发现美国媒体在南海争端报道中关注中国对南海岛礁的主权主张和依据、南海岛礁建设和南海争端解决途径, 运用大量的消极语义韵构建了中国“霸权、威胁、国际秩序破坏者和恃强凌弱”的负面形象。美国媒体对中国国家形象的话语构建背后隐藏着美国霸权思维下的话语偏见, 究其本质是服务于美国的南海战略和国家利益的结果。

关键词

语义韵, 国家形象, 扩展意义单位, 南海争端, 批评话语分析

Copyright © 2019 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Open Access

1. 引言

近年来, 随着中菲黄岩岛对峙, 中越南海领土争端, 菲律宾单方面提出“南海仲裁案”, 南海问题持续升温, 成为国际社会关注的热点问题。在中国与周边国家的领土和能源战略博弈中, 美国是不可忽视的国际力量。自2010年起, 美国实施“亚太再平衡策略”, 频繁介入南海事务, 美国逐渐改变了曾经“对南海领土主权声明的合法性不持立场”的态度, 对南海领土主权要求进行了“选边站”[1], 在南海问题上实行“双重政策”, 政治上包庇菲律宾、越南等国在南海领土争端中的恣意妄行, 却在多种场合将矛头指向中国[2]。南海问题虽然屡次被推向军事冲突边缘, 但目前主要处于舆论和外交斗争范畴, 新闻话语则是斗争工具之一。就目前来看, 南海问题不但是关系到资源和领海的实利之争, 而且也成为关系国家形象的话语权之争[3]。作为传媒大国, 美国新闻媒体凭借国际舆论主导权和话语权优势在南海问题上频繁发声, 美国主流媒体对中国形象的话语建构直接影响了西方民众对中国国际形象的感知和解读。

国家形象是国家软实力的一部分, 良好的国家形象是一国的“无形资产”, 对民众的心理、行为产生潜移默化的效应, 影响国家的威望和信誉[4]。而随着中国的崛起及军事力量的增强, 西方媒体所构建的中国国际形象与现实无法匹配, 造成所谓的“形象失真”、“形象错位”[5], 这是因为西方媒体对中国形象的塑造与传播不仅仅是简单的东方描述, 而是一整套有关西方思想结构、知识构成以及文化权利的庞大体系, 它包含意识形态、文化结构、话语体制等诸多因素[6]。因此有关中国国际形象的研究就不仅仅是关乎世界如何看待中国的现实问题, 而是成为西方国家如何建构中国形象的政治和社会理论问题。

西方媒体对中国国家形象构建的研究一直是新闻传播界的研究热点,研究成果相当丰富。通过梳理美国媒体关于中国国家形象的研究,发现传播学者主要采用内容分析和框架分析研究方法,对涉华报道的报道题材、议题设置、新闻框架、态度倾向等进行统计,综合考虑社会历史文化因素,总结中国国际形象的特点和原因,但这些研究对构建国家形象的“隐性评价意义缺少必要的关注,对隐性评价意义运作机制缺乏认识,对评价趋向的识别缺乏统一的标准和有效的方法”[7]。

因此,国内很多学者在 2010 年前后从批评话语分析分析美国媒体对中国形象建构。批评话语分析的最大特点为源于语言但又不仅限于语言,强调“话语是一种社会实践,与社会现实存在互构关系,话语被社会现实决定,话语亦对社会现实具有反作用,能够使社会维持现状或发生改变”[8]。从话语层面研究美国媒体构建中国形象使用的具体语言策略和语言行为,有助于破解美国媒体如何通过话语的生成和传播达到意识形态自然化和中国国家形象构建。

目前美国媒体构建中国形象的批评话语分析研究主要基于定位理论[9],名词化预设[10],评价理论[11][12]从文本生成角度关注美国媒体构建中国形象的话语策略。亦有学者[13]强调了美国媒体对中国形象构建话语操纵背后的社会文化实践,揭示语言背后隐含的意识形态及话语权力。目前来看,基于语义韵理论对中国国家形象的批评话语分析很少,鉴于此,本文将基于语义韵理论,结合语料库技术,研究美国媒体在南海争端新闻报道中对中国形象的话语建构以及话语背后隐藏的意识形态。

2. 理论基础

语义韵是语料库语言学的一个核心概念,指在语言使用中,某些词项会呈现一定的语义倾向:它们会习惯性的吸引具有相同或相近语义特征的词项,形成搭配或实现“共现”[14]。语义韵显示“关键词项的搭配词在语境中营造的语义氛围,包括积极语义韵、中性语义韵和消极语义韵”[15]。语义韵传递了说话者对所述事件和行为的立场、观点、态度、看法,具有很强的目的性,因此具有典型的评价功能[16],但语义韵的形成不是只局限于节点词的范畴,节点词只是属于语义韵的一部分,而语义韵实际上由整个意义单位营造,是说话人(或作者)基于总体意义基础上的选择。

因此,在 1996 年 Sinclair 基于共选理论提出扩展意义单位模型,该模型由节点词(core)、搭配(collocation)、类联接(colligation)、语义趋向(semantic preference)、语义韵(semantic prosody)五个要素组成,其中“搭配体现的是词与词的共选,类连接为词与语法的共选,语义趋向为词与特定语义集合的共现,语义韵为词与意义和功能的共现。在这 5 个因素中,语义韵处于核心地位,其他要素的选择受到语义韵的支配”[17]。

与单纯的词汇选择相比,语法结构的选择所隐含的意识形态更加具有隐蔽性,而借鉴语料库语言学的“扩展词汇单位”方法,以搭配、类连接、语义倾向以及语义韵为核心的方法为基于词汇研究小句,乃至语篇意义提供了重要的范式。因此,本文从语料库视角出发,以扩展意义单位为研究模型,对关于南海争端相关表述的语义韵进行批评话语分析,进而揭示美国媒体在南海争端新闻报道中构建的中国形象以及话语背后隐藏的意识形态。

3. 研究设计

3.1. 语料选择

本研究选择美国两家主流媒体《纽约时报》、《华盛顿邮报》为研究样本,利用 Lexis Nexis 新闻数据库,以“South China Sea”为关键词,收集 2011 年 1 月 1 日至 2017 年 5 月 1 日发表的关于南海争端事件的新闻报道,通过人工阅读,剔除重复报道或无关报道,最后建立南海争端语料库,由 110 篇报道,共 107,960 个形符构成。

3.2. 研究步骤

本研究以美国主流媒体关于南海争端的新闻报道作为语料，运用语料库研究方法，基于 Sinclair 的扩展意义单位模型，探究新闻报道中中国国家形象的话语构建。具体步骤如下：1) 本研究将“China”作为语料库中的词汇项进行考察，首先使用语料库软件 AntConc 3.5.8 确定“南海争端”数据库中 China 一词的显著搭配词，总结 China 在语料库中的搭配模式以及选定节点词；2) 结合节点词索引行语境及社会政治背景，对节点词的共选搭配词根据语义进行归类，概括及归类其语义倾向和呈现的语义韵，更全面地描述节点词在其文本和语境中的语义和功能意义；3) 根据扩展意义单位营造的语义韵，探讨美国媒体在南海新闻报道中构建的中国形象；4) 结合社会政治背景讨论美国媒体构建中国形象背后的意识形态。

4. 结果分析

4.1. China 的显著搭配词

China 一词在“南海争端”数据库中的索引行数为 2608，由于数据库规模庞大，China 作为节点词的搭配情况比较复杂，因此本研究确定选取“China”的显著搭配词作为节点词。首先，在“南海争端”数据库中，以 China 为搜索词，跨距为-4/+4，以搭配频率从高到低作为检索标准，确定 China 的显著搭配词。显著搭配词主要体现节点词与搭配词共同出现的程度。搭配词的强度可以通过 T-score (T 值)、Z-score (Z 值)和 MI 值(Mutual Information Score)中任一个标准来确定。本文确定考察 China 一词搭配词的 MI 值，规定临界值为 3，MI 值大于 3 的确定为显著搭配词。因篇幅有限，这里仅列出按搭配频率排列的前 20 个显著搭配词(表 1)。

Table 1. Collocations of China in the South China Sea disputes corpus (Top 20)
表 1. 南海争端数据库中 China 显著搭配词(Top 20)

Rank	Collocates	Frequency	MI	Rank	Collocates	Frequency	MI
1	claims	168	4.61835	11	foreign	40	3.13803
2	islands	105	3.40898	12	claimed	38	4.42879
3	Philippines	100	3.12276	13	control	34	4.45815
4	Vietnam	69	3.20309	14	maritime	33	3.34899
5	actions	54	4.86091	15	dispute	31	4.02110
6	disputed	52	4.28977	16	building	30	4.02965
7	sovereignty	49	4.00812	17	built	29	4.22867
8	disputes	43	4.08271	18	studies	28	4.29540
9	territorial	41	3.80387	19	Taiwan	25	3.19436
10	policy	41	3.94138	20	institute	23	4.50193

如表 1 所示，对南海争端新闻报道数据库中 China 的 20 个显著搭配词按语义分类可以看出美国主流媒体在南海争端新闻报道中主要关注中国的行动(actions)、主张(claims)、政策(policy)和权力(power)，同时也指明南海争端主要是指中国与其他声索方，如菲律宾、越南和台湾关于领土主权和海域权利的争端(Philippines, Vietnam, Taiwan, disputes, sovereignty, territorial, islands, maritime)。同时，China 的动词搭配 control, building, built, claimed 报道了中国通过在南海的岛礁建设(built artificial island)和军事建设(building military bastions)，以实现控制(control)南海的意图，明显表明了美国媒体对中国南海行为及主张的批判态度。但是美国媒体在表达自己的立场和态度时，通过选择和提供有关南海问题的具体信息来源，

成功的保持了报道的表面中立。从 China 的搭配词 foreign, studies 和 institute 索引行语境中可以看出美国媒体通过引用如美国海军战争学院中国海事研究所(China Maritime Studies Institute at the United States Naval War College), 中国南海研究院(National Institute for South China Sea Studies)等权威机构的话语来保持所谓的客观性和中立性。

为了具体了解美国媒体对中国在南海行动和主张的立场和态度以及构建的国家形象, 本研究根据表 2 中 China 搭配词的 MI 值和搭配频率, 选取搭配词 claims (MI = 4.61835, F = 168), actions (MI = 4.86031, F = 54), disputed (MI = 4.28977, F = 52)为节点词对其索引行进行分析, 考察节点词的共选关系, 概括三个词的语义倾向和呈现的语义韵, 从而了解美国媒体在南海新闻报道中如何构建中国国家形象以及背后的意识形态。值得注意的是, 在以搭配频率从高到低统计 China 显著搭配词时, 会发现相同的词以不同的形式出现, 例如表 1 的 disputes 还会以 dispute、disputed 形式出现, 因此在分析时会把 claim, actions, dispute 的所有屈折变化形式考虑在内。

4.2. Claim 的语义倾向和语义韵

Claim 一词可做名词和动词, 主要语义为“宣称主权”, 以-4/+4 为跨距, China 和 claim (包括其他形式)的共现频数为 206, 通过观察所有索引行, 列出 claim 的类连接型式和搭配词(表 2)。

Table 2. Colligation and co-occurrences of claim
表 2. Claim 的类连接和共现搭配词

类连接	共现搭配词
claim+ n.	much of..., 80%, 90%, almost as its own, exclusive military operation, the vast majority of
adj.+claim	aggressive, competing, bold, conflicting, excessive, expansive, contested, disputed, astounding, historical, forceful, outrageous, sweeping, sovereignty, territorial, undefined
v. +claim	not recognize, not know, reject, invalidate, ignore, defend, challenge, dispute, limit reinforce, solidify, support, enforce, mark, act on, defeat over, give military backing to, deepen, assert

如表 2 所示, claim 的右搭配主要为宣称的内容, 主要的类连接型式为 claim that, claim n.as n., 搭配主要是不含感情色彩的表示范围或程度的词汇, 90%的索引行没有明显的态度倾向, 该结构主导的语义倾向为“中国在南海的主张范围”, 但是通过扩展语境发现, 媒体在提及中国在南海的主张范围时总是习惯性的加上“几乎所有南海海域”这一表述, 媒体甚至直接污指中国主张的是“全部南海海域”, 只字不提中国的法律和历史依据, 混淆是非, 中国被塑造为“霸权”、“违反规则者”。例如

(1) For its part, China claims about 80 percent of the South China Sea, a vital waterway for world trade. It has repeatedly asserted that it does not accept the Philippine decision to take the case to the tribunal and will not participate in the proceedings.

(New York Times, 2014 年 4 月 3 日)

(2) Last year, Beijing created an “air defense zone” over parts of the East China Sea that includes islands it wants to wrest from Japan’s control. The year before, China refused to recall ships from the Scarborough Shoal and now uses them to keep the Philippines from the reef’s rich fishing grounds it also claims. In choosing to rile Vietnam now, one of its best friends in the region, China was making its boldest stance so far in the South China Sea, one of the world’s busiest trading routes, and which China claims as almost all its own, experts said.

(New York Times, 2014 年 5 月 10 日)

例 1 表明中国宣称拥有 80%的南海领域的领土主权, 反复声称不接收、不参加南海仲裁案, “not

accept”和“not participate”没有明确的表达对中国的行为和态度的评价，但隐晦的表达了中国在南海问题上态度强硬，对国际法律法规的蔑视，给读者造成中国“违反国际规则”的印象。在 claim 的索引行中，claim 也经常与一些国家连用，如“Philippine, Vietnam, Japan”。如例 2 报道中指出中国在东海部分地区设立“空防区”，其中包括日本控制的区域；中国拒绝召回黄岩岛的船只，驱赶菲律宾渔民；中国宣称南海领域基本全部归属中国的大胆立场激怒了它的最好朋友之一——越南。“wrest, keep...from, rile”一目了然的构建了中国的负面形象，但是模糊了消息来源(experts)，同时又规避了责任。在海域争端中，中国不是唯一宣称领土主张和海洋权益的国家，虽然其他声索国也采取了不少的行动，但是中国始终被美国塑造成事端的挑起者，以大欺小，加剧地区紧张局势，制造了“中国威胁论”，扭曲了中国国家形象。

claim 的左搭配有两类语义集合比较突出：一类表示“采取行动”的动词，另一类为“表达性质”的形容词。如表 2 所示，“表达性质”的形容词基本都带有强烈的消极情感色彩(如：aggressive, competing, bold, conflicting)，其主导的语义倾向为“中国的领土主张是侵略性的、过度的、蛮横的”，当然也存在搭配中性形容词的索引行(如：sovereignty, territorial, historical)，但是通过扩展语境发现此类搭配后面都会陈述“中国的主张造成了什么结果或影响”。

(3) such installations were part of China's plan to deepen its territorial claim over the islands, which has raised tensions with its neighbors.

(New York Times, 2016 年 12 月 15 日)

(4) The uncertainty of China's legal claims and attempts to enforce sovereignty in areas that were far from what was reasonably considered to be part of China's exclusive economic zone put China at odds with other claimants, including Vietnam and the Philippines.

(New York Times, 2012 年 5 月 10 日)

(5) the reef, which China has built into an artificial island with an airfield, was in international waters and was not entitled to a 12-mile territorial claim. China's extensive island construction could bolster it militarily in the strategic waterway, something that has unnerved countries in the region.

(New York Times, 2015 年 11 月 4 日)

例 3 中直接点明中国在南海的基础设施建设是强化领土主张的部分计划，直接造成与邻国关系紧张。例 4 中“uncertainty, far from”带有明显消极感情色彩，指出中国的合法声明具有不确定性，在未被合理确定为中国专属经济区行使主权，质疑中国在南海的法律和历史依据的正当性。中国在南海的填海造陆行为向来是美国媒体报道的热点，也是鼓吹“中国威胁论”的依据。例 5 中用“extensive, bolster, unnerve”形容中国的岛屿建设行为，渲染中国在南海大张旗鼓建设军事基地，实施南海军事化，再次强调了中国的领土主张是南海争端升温的主要原因，凸显中国“挑衅”、“欺凌弱小”的消极形象。

claim 左搭配“采取行动”的动词时，体现的主导语义倾向为“对中国的主张采取什么行动”，通过索引行逐行分析，发现当美国、菲律宾或国际法庭作为“采取行动”的施事者时，搭配的都是具有消极色彩的单位(如：not recognize, not know, reject, invalidate)构建的语义韵为“不承认或拒绝承认中国不合理的领土主张”，中国被塑造成为美、非和国际法庭反对和否定的对象。当“采取行动”的施事者为“中国”时，搭配的是多为具有中性积极感情色彩的词，强调中国支持、强化南海领土主张，但是通过扩展语境发现，多数对中国的行动和主张指责。

(6) China has now settled on a sustained policy of aggressive actions to support its claims, especially in the South China Sea, and that China has abandoned any ideas of compromise and negotiated solutions to the disputes.

(The Washington Post, 2016 年 4 月 5 日)

例 6 中，尽管修饰 claim 的“support”具有明显的积极感情色彩，但是整个语境构建的语义氛围为“中国通过侵略性的行为坚持自己的领土主张，中国放弃协商和谈判的方式解决争端”，显而易见这里传递了消极的语义韵。

通过总结概括 claim 所有索引行的语义倾向和语义韵，发现美国媒体对中国在南海的领土主张上持消极态度。中国被描述为宣称拥有“几乎全部南海海域”，实施岛礁建设和南海军事化，塑造的中国形象为“霸权主义者”、“威胁者”和“挑衅者”。

4.3. Action 的语义倾向和语义韵

在“南海争端”语料库中，China 和 action(s)的共现次数为 54 次，通过对每一个索引行研究，得出以下的搭配情况：

Table 3. Colligation and co-occurrences of action
表 3. Action 的类连接和搭配词

类连接	共现搭配词
v.+action	avoid, criticize, condemn, oppose, monitor, not condone, be concerned about, describe, see, be prepared for, take, response
action+ v.	bring...together, generate, indicate, change, erode, force, were
adj.+ action	aggressive, assertive, problematic, provocative, unilateral, military, unacceptable, punitive, calibrated, chicken, low-level, planned, illegal, targeted, recent

如表 3 所示，action 的两种动词类连接特征“v. + action”和“action + v.”分别呈现出中国作为“被评价者”和“施加影响者”的形象。在“v. + action”语法型式中，从评价极性来看，绝大部分搭配词弥漫着消极语义氛围，索引行比例高达 80%，而表达中性态度的词汇只占 20% (describe, see, be prepared for)，所有索引行所呈现的一个核心语义特征就是“对中国的行动采取抵制、批判的态度”。通过扩展语境发现，美国媒体在中国南海行动的议题设置中多强调中国的岛礁建设、军事演习以及南海仲裁案中中国不接受、不参与的行为，在描述中国的行动时，会发现经常左搭配具有明显消极意义的形容词 (aggressive, assertive, problematic, provocative) 等，中国被描述为侵略性 (aggressive)、咄咄逼人 (assertive)、挑衅 (provocative)、单边 (unilateral) 行为的施动者，刻画了中国“霸权、欺凌弱小、目中无法”的负面形象。

(7) On Saturday the Obama administration, in an effort not to escalate the situation, only obliquely criticized the Chinese action. All concerned parties should avoid provocative unilateral actions that raise tensions and undermine the prospects for a diplomatic or other peaceful resolution.

(New York Times, 2012 年 12 月 3 日)

(8) China's island building has far outpaced similar efforts in the area, unsettling the United States, which sees about \$1.2 trillion in annual bilateral trade go through the South China Sea. At the end of May, Defense Secretary Ashton B. Carter criticized China's actions in the region.

(New York Times, 2015 年 7 月 30 日)

(9) Senator John McCain, Republican of Arizona, criticized the Obama administration for what he called a failure to provide a “strong and determined U.S. response” to Chinese actions in the South China Sea. “Freedom of the seas and the principles of the rules-based order are not self-enforcing,” he said.

(New York Times, 2016 年 12 月 16 日)

通过例 7 得知，美国在南海争端事件中向来扮演一种“救世主”角色 (in an effort not to escalate the

situation), 尽管以一种第三者的身份强调南海争端事件各方应避免挑衅性和单边性行为, 以免造成紧张局势和破坏外交和平, 但是 **only** 这个不负载任何评价意义的词汇却暗示了“中国是一个特例”, 并对中国的行为进行了指责。美国一直以来积极介入南海争端, 其根本目的是为了维持在亚太其主导的秩序, 维护亚太海上霸权。在例 8 中, 卡特谴责(criticize)中国的行动, 因为中国日益崛起和岛屿建设, 会很大程度上威胁美国在南海的贸易权益, 引起了美国的恐慌。美国认为中国在南海主权范围内的岛屿建设破坏了南海“基于规则的秩序”, 包括对国际法的尊重和航行自由。从例 9 中不难看出, 美国强调了海洋自由和“基于规则的秩序”不是自我实施的, 美国应当对中国在南海的行动作出强烈而坚定的回应。美国大量报道中国南海岛屿建设和南海仲裁案, 扭曲中国形象, 指责中国违反国际法, 违背《联合国海洋法公约》, 而美国眼中的“规则”是基于美国自身立场的规则, 实施“亚太再平衡策略”和“航行自由计划”, 实质是维护美国的海上霸权, 可以看出美国将规则当作维护自身利益和霸权地位的便利。

再来看 action + v.的情况。右搭配表示“改变或影响”的动词(bring...together, generate, change, erode, force), 典型的型式为 N. V. N., 共现搭配体现的主导语义倾向为“中国的行动所产生的影响”, 结合扩展语境中出现的名词“fear, security, landscape, tension”, 营造出消极的语义韵, 即“中国的行动引起恐慌、紧张, 威胁安全、改变格局”, 进而塑造“中国威胁”的形象。

(10) Certainly the smaller nations abutting the South China Sea are no match for China in a fight, but the fear and anger that China's aggressive actions have generated among its maritime neighbors, and the tensions they have raised with Washington, hardly seem to be in Beijing's interest.

(New York Times, 2014 年 6 月 13 日)

例 10 中, actions 与中性词“generate”搭配没有明显的表明态度, 但是通过“fear and anger, aggressive”描述中国的侵略行为导致了海上邻国的恐慌和愤怒以及与华盛顿的紧张关系, 其中“certainly”和“but”强化了中国“以大欺小和制造紧张局势”的负面形象。

通过对 action 的共现搭配词的语义分析, 发现美国媒体主要从中国在南海的岛礁建设和军事建设以及在南海仲裁案中所持的观点和态度等方面构建中国国家形象, 从共现搭配词的索引行语境来看中国在南海领域捍卫领土主张和海洋权益的行动, 被刻画为“欺凌弱小”、“咄咄逼人”和“具有侵略性”, 造成“南海地区的紧张局势”, 塑造“中国威胁”的形象。

4.4. Dispute 的语义倾向和语义韵

dispute 一词可作动词也可作名词, 主要语义为“争端; 争论”, 在“南海争端”数据库中, China 和 dispute (disputes/disputed)的共现次数为 126, 通过观察所有索引行总结其类连接型式和共现搭配词(见表 4), 呈现美国媒体对南海争端解决途径的表征。

Table 4. Colligation and co-occurrences of dispute
表 4. Dispute 的类连接和搭配词

类连接	共现搭配词
v.+ dispute	discuss, address, work out, settle, resume talks on, resolve, manage, deal with, defuse, place, not take sides in, study, internationalize, find diplomatic solution, offer a durable solution, step into, aggravate
adj.+ dispute	territorial, maritime, intractable, fractious, long-running, tangled, jurisdictional, legal
dispute+prep.	between, over, in, with

如表 4 所示, dispute 左搭配动词, 以富含积极感情色彩表示“解决办法”的语义为主(95%), 左侧也常搭配形容词对其修饰, 完善读者对“争端”性质的理解。dispute 右搭配为介词, 确定了“dispute”的

主要参与对象。dispute 所有类连接型式体现的语义倾向为“如何解决南海争端中不同声索国的海洋权益和领土争端”。

通过观察索引行,典型的搭配型式为 N. V. dispute, 动作的施事者主要为不含感情色彩的机构、国家或领导人,如“scholars, China, Xi Jinping, Philippines, United States”等,主导的语义倾向为“各国处理南海争端的途径以及在南海争端中扮演的角色”。通过扩展语境发现,当中国作为动作施事者时,语境中出现的词为“Asean, decidedly, ruling, hostilities, confrontation, bilateral, ignore”等,主导语义倾向为“中国坚定拒绝裁决,采取暴力和对抗的方式解决争端”,呈现出很明显的消极语义韵。然而当美国作为动作施事者时,共现的词为“peaceful, international law, neutral, lawful, naval exercise, help”,强调了“美国为维护国际法和国际秩序,采用和平和合法的方式帮助其他声索国解决争端”,美国俨然成为了“国际秩序维护者”,语义韵也呈现出积极的态度。当提到南海争端其他声索国,如越南、菲律宾处理南海争端的方式时,共现的词为“negotiation, multilateral, ally, direct talk”,其语义倾向为“作为美国的同盟国,越南和菲律宾希望采取协商和多边方式解决争端”,构建了具有积极态度的语义韵。

(11) Philippines with backing from the United States, have strongly resisted engaging in bilateral talks with China out of concern that they would be bullied by Beijing. They sought multilateral talks instead. China is a signatory to the convention, although it has not approved a side agreement accepting mandatory binding arbitration of disputes. China has ignored the Philippine case, refusing even to send lawyers to argue its side.

(New York Times, 2014 年 5 月 13 日)

(12) In fact, the ruling offers a fresh opportunity to address maritime disputes in a peaceful manner. China's ambassador to the United States, Cui Tiankai, condemned Tuesday's ruling but said Beijing remains open to negotiations. The United States, which is neutral on the various claims, can help ensure a peaceful, lawful path forward. The Obama administration has said that disputes should be resolved according to international law, a position it now reaffirms.

(New York Times, 2016 年 7 月 12 日)

例 11 中,首先指出中国尽管没有同意强制性制裁的附带协议,但是是《公约》的签约国,而中国的态度是“忽视(ignore)、拒绝(refuse)南海仲裁案”。例 12 中用“condemn (谴责)”描述中国大使对仲裁案的态度,还强调了南海仲裁是以一种和平的方式解决海洋争端,美国站在中立立场,坚持以国际法为规则,和平、合法解决争端。“ignore、refuse、condemn”无一例外的反映出美国对中国的消极评价,塑造了中国“国际秩序破坏者”的形象。事实上,美国在南海仲裁案后在南海地区一直扮演“正义者”角色,看似保护越菲免受中国的欺凌,实则是维护亚太地区美国主导的安全秩序,而中国的军事增长和日益崛起威胁到了这一秩序,自然会受到美国的打击。

(13) President Rodrigo Duterte of the Philippines and China's leader, Xi Jinping, agreed on Thursday to resume direct talks on disputes in the South China Sea after years of escalating tension, a sign of warming relations with Beijing.

(New York Times, 2016 年 10 月 20 日)

在解决南海争端的途径问题上,美国媒体对中国积极评价主要表现在中菲关系的缓和方面,因为随着菲律宾总统杜特特的上台,杜特尔特政府回归传统的“平衡外交”策略,中菲关系得到改善,南海局势持续相好。如例 13 中的“direct talks”表明中菲同意以直接会谈方式解决争端,语句采用积极语义韵反映中菲关系的回暖。

基于以上对 dispute 的语义氛围分析发现,美国媒体在构建美国、菲律宾和越南解决南海争端的途径时,运用积极的共现搭配词,强调美国和盟友维护国际法,采用和平的方式解决争端,呈现出积极的语

义韵态度,而在描述中国的解决途径时,强调中国不接受南海仲裁案,使用消极的词汇,塑造了中国“国际秩序破坏者”、“不遵守和挑战国际法”的形象。

5. 美主流媒体建构中国形象的原因

当前西方媒体在国际话语权舆论传播中占据主导地位,国际话语的流动与塑造存在极大的不平衡性,国际社会对于我国形象的认知主要源自西方话语体系的塑造,往往并非与客观事实相符合[18]。在南海问题上,美国主流媒体凭借话语权优势频繁发声,歪曲中国形象,体现了美国霸权思维下的话语偏见和歧视的意识形态,究其本质是同美国的战略和国家利益密不可分。

首先,服务于美国“亚太再平衡策略”。进入 21 世纪以来,亚太地区经济迅速发展,世界的重心由大西洋地区向亚太地区转移,而中国的快速崛起引起美国全球战略重心东移。“亚太再平衡”策略是美国为了平衡中国在亚太地区的影响力,压制中国构建地区秩序,而从军事、经济、外交等方面与地区国家和盟国建立合作关系的多边机制。在“亚太再平衡”战略的指导下,美国将中国与周边国家的南海主权争议作为支点,支持越南、菲律宾等国家将南海问题“国际化”,为美国介入南海争端寻找合理的依据。美国宣扬中国“威胁论”,激起亚洲邻国对中国的焦虑,同时利用军事演习和援助手段拉拢其他南海主权声索国,将中国的崛起渲染为“霸权者”、“恃强凌弱者”、“挑衅者”,扭曲中国的形象,其主要目的是为了在亚太地区牵制和遏制中国的崛起,塑造美国主导的亚太秩序。

其次,维护国家利益。2012 年 8 月 2 日,美国参议院通过了《南海问题决议案》,该决议称美国在南海存在国家利益,主要表现为航海自由、保持和平与稳定、遵守国际法以及保持合法贸易的畅通无阻[2],这揭示了美国认为世界秩序理当由美国主导的思维定势。因此美国长期以来以“维护航行自由”为借口,在南海地区频繁实施军事活动,包括军事巡航、抵近侦察和情报收集等,抵制中国的“过度海洋主权声索”。美国从自身利益出发,认定中国基于历史权利划定的 U 形线作为南海管辖权的依据,违反了国际法规定的航行自由原则,对南海航行自由和安全形成了挑战,塑造了中国“违法者”、“过分强硬”的形象。然而美国所谓的航行自由,其实质是为了确保其在 200 海里专属经济区实施军事巡航的权利,从而维护美国在南海的地缘政治经济利益,保证对大陆边缘的控制,维护亚太霸权并遏制中国[19]。

6. 结语

本研究采用语料库研究方法,基于扩展意义单位模型,总结及概括了语料库中 China 的显著搭配词“claim, action, dispute”的语义倾向和呈现的语义韵,探讨扩展意义单位所传递的态度和立场,在此基础上呈现美国主流媒体南海争端新闻报道中对中国国家形象的话语构建及背后的意识形态。研究发现美国媒体在南海争端报道中关注中国对南海岛礁的主权主张和依据、南海岛礁建设以及解决南海争端的途径,运用了大量的消极语义韵,塑造中国“霸权、威胁、国际秩序破坏者和恃强凌弱”的负面形象。扩展意义单位研究,是将词语的形式与意义综合一体的最大路径研究,突破以往意义研究以单个词和固定短语为基本单位的限制,将意义单位的研究范围扩展到所有围绕节点词而产生的相关型式[20]。本文结果表明,意义单位是话语意识形态意义的承载手段和实现方式,意义单位研究有助于实现意识形态意义“去自然化”过程。基于扩展意义单位模型,将语义韵理论与国家形象研究相结合,为国家形象研究提供了新的视角,也对进一步研究新闻话语中的语义韵运作机制具有重要意义。

基金项目

本文为 2016 年度海南省哲学社会科学规划课题“南海争端新闻报道中的中国国家形象建构研究”(项目编号: HNSK(QN) 16-131)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 周琪. 冷战后美国南海政策的演变及其根源[J]. 世界经济与政治, 2014(6): 23-44.
- [2] 葛红亮, 庞伟. 美国在南海问题上的话语主导战略[J]. 东南亚南亚研究, 2015(3): 18-24.
- [3] 毛家武, 黄冬冬. 新闻话语视角下的南海问题研究[J]. 亚太安全与海洋研究, 2017(4): 30-39.
- [4] 韩源. 全球化背景下的中国国家形象战略框架[J]. 当代世界与社会主义, 2006(1): 99-104.
- [5] 管文虎. 关于研究中国国际形象问题的几点思考[J]. 国际论坛, 2007(5): 1-6.
- [6] 李莉. 映入西方的近代中国: 纽约时报驻华首席记者哈雷特·阿班中国报道研究(1927-1940) [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2015.
- [7] 唐丽萍. 美国大报之中国形象的语料库语言学方法辅助下的批评话语分析[M]. 北京: 高等教育出版社, 2016.
- [8] Fairclough, N. (1989) *Language and Power*. Longman, London.
- [9] 周鑫宇. 定位理论视角下的外交演讲与国家形象构建[J]. 中国外语, 2016(6): 19-23.
- [10] 唐伟, 支永碧. 美国智库关于中国改革与创新的话语建构研究[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2018(2): 130-136.
- [11] 赵永刚. 评价理论视阈下中国形象在《时代》中的演变[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2017, 33(5): 49-61.
- [12] 潘艳艳, 董典. 美国主流新闻媒体建构中国形象和大国关系的话语策略研究——以2016中俄联合军演的相关报道为例[J]. 西安外国语大学学报, 2017, 25(3): 50-56.
- [13] 杨奇光. 国家形象的话语实践: 《纽约时报》十年涉华报道的批判话语分析[J]. 新闻春秋, 2017(1): 61-73.
- [14] Sinclair, J. and Carter, R. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press, Oxford.
- [15] Stubbs, M. (1996) *Text and Corpus Analysis*. Blackwell Publishers, Oxford.
- [16] 王均松, 田建国. 基于扩展意义单位模型的量词语义的研究[J]. 外语教学, 2016(4): 39-43.
- [17] Sinclair, J. (1996) The Search for Units of Meaning. *Textus*, 9, 75-106.
- [18] 潘峰, 黑黝. 新闻发布会汉英口译中的政府形象构建——以人称代词 we 的搭配词为例[J]. 外语与外语教学, 2017(5): 45-51.
- [19] 罗婷婷, 白蕾. 美国智库近期南海问题研究成果评述[J]. 国际论坛, 2017(2): 29-35.
- [20] 张绪华. 语料库驱动的扩展意义单位研究——以最高程度强势语为例[J]. 外语与外语教学, 2010(4): 25-30.